

• 641060 - ΜΕΤΑΦΡΑΣΤΙΚΑ ΕΡΓΑΛΕΙΑ

(1) ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	Φιλοσοφική		
ΤΜΗΜΑ	Γαλλικής γλώσσας και φιλολογίας		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	641060	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	ΣΤ', Η'
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Μεταφραστικά Εργαλεία		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ		ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ
	3		5
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού υποβάθρου (ΜΥΕ)		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:	641075		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:	Ελληνική		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS	Ναι		
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://eclass.uoa.gr/courses/FRL257/		

(2) ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
<p>Το μάθημα έχει ως στόχο να γνωρίσουν οι φοιτητές τις νέες τεχνολογίες που σχετίζονται με τη μετάφραση και τις σύγχρονες πρακτικές που συνδέονται άμεσα με την αγορά εργασίας. Μετά την ολοκλήρωση του μαθήματος αυτού οι φοιτητές αναμένεται να είναι σε θέση:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Να χρησιμοποιούν ποικίλα λογισμικά που διευκολύνουν τον μεταφραστή στο έργο του (μεταφραστικά εργαλεία), πράγμα που συνεπάγεται την κριτική κατανόηση των αρχών που τα διέπουν. • Να έχουν τη δυνατότητα να αποδείξουν την απαιτούμενη δεξιοτεχνία και καινοτομία για την επίλυση σύνθετων και απρόβλεπτων προβλημάτων στο εξειδικευμένο πεδίο της επεξεργασίας μεταφραστικών μηνυμάτων και άλλων συναφών εργαλείων.

- Να μπορούν να διαχειρίζονται σύνθετες τεχνικές ή επαγγελματικές δραστηριότητες, με ανάληψη ευθύνης για τη λήψη μεταφραστικών αποφάσεων ή/και σε απρόβλεπτα περιβάλλοντα εργασίας ή σπουδής.
- Να είναι σε θέση να αναλαμβάνουν την ευθύνη για τη διαχείριση ομάδων, κατά την εκπόνηση ομαδικών εργασιών.
- Να είναι σε θέση να χρησιμοποιούν τη γνώση και την κατανόηση που απέκτησαν σχετικά με τα διαθέσιμα μεταφραστικά εργαλεία, με τρόπο που προσεγγίζει την επαγγελματική πραγματικότητα του κλάδου της μετάφρασης.
- Να συγκεντρώνουν και να ερμηνεύουν συναφή στοιχεία για να διαμορφώνουν κρίσεις που περιλαμβάνουν προβληματισμό σε συναφή μεταφραστικά ζητήματα.
- Να κοινοποιούν πληροφορίες, ιδέες, προβλήματα και λύσεις τόσο σε ειδικευμένο όσο και σε μη-εξειδικευμένο κοινό.

Γενικές Ικανότητες

- Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών
- Λήψη αποφάσεων
- Αυτόνομη εργασία
- Ομαδική εργασία
- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης
- Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής

(3) ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Εισαγωγή στη γλωσσική τεχνολογία και στα σύγχρονα υπολογιστικά εργαλεία που υποστηρίζουν τη μεταφραστική πράξη.

Στόχος του μαθήματος είναι η ανάπτυξη δεξιοτήτων χρήσης ηλεκτρονικών λεξικών, σωμάτων κειμένων και γλωσσικών εργαλείων, η εξοικείωση με την ορολογική αναζήτηση και τεκμηρίωση στο Διαδίκτυο, με τα θέματα της αυτόματης μετάφρασης και με τα συστήματα μεταφραστικής μνήμης.

Το μάθημα περιλαμβάνει τις εξής ενότητες:

- Οριοθέτηση και μελέτη ζητημάτων αυτόματης/μηχανικής μετάφρασης.
- Εισαγωγή στα σώματα κειμένων – Δημιουργία σωμάτων κειμένων (εξοικείωση με εργαλεία όπως π.χ. Sketch Engine, AntConc).
- Εισαγωγή στην Παραλληλοποίηση κειμένων (εξοικείωση με εργαλεία όπως π.χ. το LF Aligner). Εξάσκηση με παράλληλα σώματα κειμένων όπως Linguee, Glosbe, Source Project κ.ά.
- Μεταφραστικές μνήμες (εξοικείωση με εργαλεία όπως π.χ. το SDL Trados).
- Ηλεκτρονικά λεξικά και ορολογικές βάσεις δεδομένων (εργαλεία όπως π.χ. το SDL MultiTerm).

Κατά τις τελευταίες εβδομάδες του μαθήματος πραγματοποιούνται προφορικές παρουσιάσεις προγραμμάτων μεταφραστικών μνημών (ατομικές εργασίες).

(4) ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο														
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	<p>Χρήση Τ.Π.Ε.:</p> <ul style="list-style-type: none">• στη διδασκαλία όπου χρησιμοποιείται Η/Υ και διαδραστικός πίνακας για:<ul style="list-style-type: none">- σημειώσεις και ασκήσεις σε ηλεκτρονική μορφή- παρουσίαση θεωρίας και ασκήσεων σε διαφάνειες Power Point- χρήση βίντεο και διαδικτυακών εφαρμογών στην παρουσίαση των θεμάτων- ανάρτηση του υλικού του μαθήματος στην πλατφόρμα e-class του ΕΚΠΑ• στην εργαστηριακή εκπαίδευση<ul style="list-style-type: none">- παρουσίαση και εξάσκηση στη χρήση ποικίλων μεταφραστικών εργαλείων• στην επικοινωνία με τους φοιτητές<ul style="list-style-type: none">- διαμοιρασμός αρχείων και συλλογική επεξεργασία μέσω Google Drive- μέσω e-class και ηλεκτρονικού ταχυδρομείου														
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table border="1"><thead><tr><th><i>Δραστηριότητα</i></th><th><i>Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου</i></th></tr></thead><tbody><tr><td>Διαλέξεις</td><td>18</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές ασκήσεις</td><td>21</td></tr><tr><td>Αυτοτελής μελέτη & πρακτική εξάσκηση</td><td>34</td></tr><tr><td>Προετοιμασία και παρουσίαση εργασιών</td><td>39</td></tr><tr><td>Φροντιστήριο</td><td>13</td></tr><tr><td>Σύνολο μαθήματος</td><td>125 ωρών</td></tr></tbody></table>	<i>Δραστηριότητα</i>	<i>Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου</i>	Διαλέξεις	18	Εργαστηριακές ασκήσεις	21	Αυτοτελής μελέτη & πρακτική εξάσκηση	34	Προετοιμασία και παρουσίαση εργασιών	39	Φροντιστήριο	13	Σύνολο μαθήματος	125 ωρών
<i>Δραστηριότητα</i>	<i>Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου</i>														
Διαλέξεις	18														
Εργαστηριακές ασκήσεις	21														
Αυτοτελής μελέτη & πρακτική εξάσκηση	34														
Προετοιμασία και παρουσίαση εργασιών	39														
Φροντιστήριο	13														
Σύνολο μαθήματος	125 ωρών														
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	<p>Γλώσσα αξιολόγησης: Ελληνική</p> <p>Μέθοδοι αξιολόγησης:</p> <ul style="list-style-type: none">• Εργασίες, ασκήσεις, προφορική παρουσίαση εργασίας														

	<ul style="list-style-type: none"> • Γραπτή εξέταση <p>Το μάθημα εξετάζεται με συνεχή αξιολόγηση και γραπτή εξέταση στο τέλος του εξαμήνου. Στον τελικό βαθμό συνυπολογίζονται η συμμετοχή του φοιτητή στην πρακτική εξάσκηση στο εργαστήριο, στις δραστηριότητες στην τάξη, η συστηματική παρακολούθηση, η εκπόνηση εργασιών και ασκήσεων, η προφορική παρουσίαση της εργασίας και η γραπτή εξέταση, η οποία περιλαμβάνει: (α) ερωτήσεις πολλαπλής επιλογής σχετικά με τα μεταφραστικά εργαλεία που χρησιμοποιήθηκαν και παρουσιάστηκαν (β) ερωτήσεις σύντομης ανάπτυξης.</p> <p>Τα κριτήρια αξιολόγησης παρουσιάζονται και αναλύονται στους φοιτητές κατά την έναρξη του εξαμήνου.</p>
--	---

(5) ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Προτεινόμενα διδακτικά συγγράμματα

Kyriacopoulou, T. (2005). *L'analyse automatique des textes écrits*, Thessaloniki, University Studio Press (6703).

Σαριδάκης, Ιωάννης (2010). *Σώματα κειμένων και μετάφραση*, Αθήνα, εκδ. Καστανιώτη (22768951).

Φραντζή, Κατερίνα (2012). *Εισαγωγή στην επεξεργασία σωμάτων κειμένων*, εκδ. Μαρία Παρίκου & Σια (17085).

Προτεινόμενη Βιβλιογραφία

Baker, Mona & Saldanha, Gabriela (eds.) (2011). *Translation studies, An Encyclopedia*, Routledge.

Bowker, L. and Pearson, J. (2002). *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*, Routledge.

Kelly, Nataly & Zetzsche, Jost (2017). *Για να μην είμαστε χαμένοι στη μετάφραση: Πώς η γλώσσα διαμορφώνει τη ζωή μας και μεταμορφώνει τον κόσμο*, Πεδίο.

Kilgarriff, Adam (2006). "Googleology is Bad Science". *Computational Linguistics* 33 (1): 147-151. Available at: <http://www.kilgarriff.co.uk/Publications/2007-K-CL-Googleology.pdf>.

Kilgarriff, Adam et al. (2014). "Corpus-based vocabulary lists for language learners for nine languages", *Language Resources & Evaluation* (2014) 48:121–163.

Leetaru, Kalev (2011). "Culturomics 2.0: Forecasting Large-Scale Human Behavior Using Global News Media Tone in Time and Space", *First Monday*, Volume 16, Number 9 - 5 September 2011. Available at: <http://firstmonday.org/article/view/3663/3040>.

McEnery, Tony and Wilson, Andrew (1996). *Corpus Linguistics*, Edinburgh University Press.

Sanders, Ella Frances (2014). *Lost in Translation: An Illustrated Compendium of Untranslatable Words from Around the World*, Ten Speed Press.

Sin-wai, Chan (ed.) (2014). *The Routledge Encyclopedia of Translation Technology*, Routledge.

Σταύρου, Μελίτα & Τζεβελέκου, Μαρία (2000). *Η μηχανική μετάφραση και η ελληνική γλώσσα*, Εκδόσεις Καστανιώτη.

Τσακαλίδου, Σοφία (2009). «Χαμένοι στη μετάφραση; Δημιουργία ιστοσελίδας με οδηγίες προς εκκολαπτόμενους μεταφραστές». Μεταφραστικά εργαλεία και βοηθήματα. *Πρακτικά 2ης Συνάντησης Ελληνόφωνων Μεταφρασεολόγων*. Διαθέσιμο στη σελίδα: <http://www.frl.auth.gr/sites/metafrasi/PDF/tsakalidou.pdf>.

Υπηρεσία Εκδόσεων Ευρωπαϊκής Ένωσης (2011). *Διοργανικό εγχειρίδιο σύνταξης κειμένων*.

Διαθέσιμο στη σελίδα: <http://publications.europa.eu/code/el/el-000100.htm>. Το 4ο

Μέρος διαθέσιμο στη σελίδα: <http://publications.europa.eu/code/el/el-4000000.htm>.